

Yann Nikolas

Mont a ran da bourmen nepas ‘wid jiboessad¹
‘Maid² én esper da weled ma mestres
A zo du-sen édan³ ar raden glas

‘Al⁴ ma tosteen dehi, m’ houlenn or bok gati
Hi ma foussas gad on êr ken koler
“ Kerzhet t’am goulenn gad ma sad ér gêr !”

“ Mé ‘meus ho koulenned, ho koñje a meus ped⁵
Damp⁶ ni bromañ, man doussig, ma mestres
Damp ni bromañ ‘lec’h a neus prometed”

“ Dimézet mén, ma mamm, an amour ma sourmant
Yann Nikolas, man gwellikañ kared
Na rait hiañ⁷ din, c’hwi ma lakay⁸ kontant”

“ Yann Nikolas, ma merc’h, a zo on abusour
On abusour hag on traitour merc’hied
Ne ra bamdê ‘maid kanal ha c’hoarzhed”

“ On abusour merc’hied, a dra-sur nend ê ket
Red ê gouied, ha kanal, ha c’hoarzhed
Awid gouied santimant ar merc’hied”

“ Santimant ar merc’hied (‘zo on dra) ‘zo diês da ouied
On dê ‘lârant⁹ penôs e vêt kontant
An dê ‘arlerc’h ‘lârant ne vêt ket kén...”

(Pobleg)



1 Jiboessad = chasseal.

2 ‘Maid = namaid, nameid, nemed.

3 Édan = di(n)dan.

4 ‘Al = (av)el, evel.

5 Ped = bed.

6 Damp = d(e)omp.

7 Rait-hiañ = reit-hañ, roet-(h)eñw, roit anêañ.

8 Ma lakay = ma lakey, ma lako.

9 ‘Lârant = ‘lâra-int, ‘la(va)ront.

Yann Nikolas

*Je m'en vais promener, non pas pour chasser
Mais dans l'espoir de voir ma maîtresse
Qui est là sous la fougère*

*Comme je me rapprochai d'elle, je lui demandai un baiser
Elle me repoussa avec un air de colère
“– Allez me demander à mon père à la maison !”*

*“– Je vous ai demandé, et j'ai eu son consentement
Allons maintenant, ma douce, mon amie
Allons maintenant où nous avons promis”*

*“– Mariez-moi, ma mère, l'amour me tourmente
Yann Nikolas, mon bien aimé
Donnez le moi, vous me rendrez heureuse”*

*“Yann Nikolas, ma fille, est un détrousseur de jupons
Un détrousseur et un traître avec les filles
Il ne fait que chanter et rire chaque jour”*

*“– Un détrousseur, pour sûr il n'est pas
Il faut savoir chanter et rire
Pour connaître le cœur des filles”*

*“– Le cœur des filles est (chose) malaisé(e) à connaître
Un jour elles vous disent qu'elles sont heureuses
Le lendemain elles disent ne plus l'être...”*

(Traditionnel)